

No. 40391

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on co-operation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime. Prague, 14 November 2000

Entry into force: *29 January 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le crime organisé. Prague, 14 novembre 2000

Entrée en vigueur : *29 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky o spolupráci v boji proti terorismu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovanému zločinu

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny úsilím přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

přesvědčeny, že spolupráce v boji proti kriminalitě a účinné prevenci kriminality, zvláště terorismu, nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovaného zločinu má zásadní význam,

s cílem zvýšit společné úsilí v boji proti terorismu,

přejíce si sladit své akce proti mezinárodně organizovanému zločinu,

řídíce se mezinárodními závazky a právními předpisy svých států a odvolávající se zejména na Jednotnou úmluvu o omamných látkách (New York, 30. březen 1961), ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách (Ženeva, 25. březen 1972), Úmluvu o psychotropních látkách (Vídeň, 21. únor 1971), Úmluvu OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988), Úmluvu o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu (Štrasburk, 8. listopad 1990) a Evropskou úmluvu o potlačování terorismu (Štrasburk, 27. leden 1977),

se dohodly takto:

Článek 1

/1/ Smluvní strany budou v souladu s právními předpisy svého státu spolupracovat při prevenci, odhalování a vyšetřování trestných činů zejména v oblastech:

- a) terorismu,
- b) nedovoleného pěstování rostlin obsahujících omamné látky, nedovolené výroby, získávání, držení, šíření, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, nedovoleného obchodu s nimi,
- c) mezinárodního organizovaného zločinu,
- d) nezákonného získávání, držení a obchodu se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) obchodování s lidmi a kuplířství,
- f) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního styku a úředních dokladů a jejich nezákonnému šíření,
- g) nezákonných finančních operací, hospodářských trestných činů a legalizace výnosů z trestné činnosti,
- h) trestných činů proti životu, zdraví, svobodě, lidské důstojnosti a proti majetku,
- i) trestných činů, jejichž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty, drahé kameny a kovy a jiné předměty značné hodnoty,
- j) nelegální migrace, nelegálního pobytu osob, nezákonného zaměstnávání,
- k) nezákonného přemísťování motorových vozidel,
- l) počítačové kriminality.

/2/ Smluvní strany budou spolupracovat zvláště v případech, kdy ke spáchání trestných činů nebo jejich přípravě dojde na území státu jedné ze smluvních stran a získané údaje se týkají druhé smluvní strany.

Článek 2

Smluvní strany v souladu s právními předpisy svého státu a v souladu s ustanoveními této dohody budou v boji proti terorismu:

- a) vyměňovat si poznatky a údaje o plánovaných nebo již uskutečněných teroristických akcích, osobách na nich zúčastněných, způsobech provedení a technických prostředcích používaných k provedení těchto akcí,

- b) vyměňovat si poznatky a údaje o teroristických skupinách a jejich členech, kteří plánují, páchají nebo se již dopustili trestných činů na území státu druhé smluvní strany k jeho újmě nebo proti jeho zájmům, a jež jsou nezbytné k zamezení trestné činnosti, která vážně ohrožuje bezpečnost státu,
- c) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se terorismu.

Článek 3

V oblasti boje proti nedovolenému pěstování rostlin obsahujících omamné látky a nedovolené výrobě, získávání, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, proti nedovolenému obchodu s nimi, jakož i v boji proti napomáhání takovému jednání, budou smluvní strany, v souladu s právními předpisy svého státu:

- a) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o osobách zúčastněných na nedovoleném získávání omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, obchodu s nimi, o jejich úkrytech, přepravních trasách, používaných dopravních prostředcích a způsobech jednání, o místech původu a určení omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů a také o závažných podrobnostech těchto trestných činů, pokud je to nutné pro jejich prevenci a odhalování,
- b) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o obvyklých metodách použitých při nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory, jakož i další závažné poznatky a údaje s tím související,
- c) vzájemně si sdělovat informace o fyzických a právnických osobách zapojených do nezákonné legalizace výnosů získaných ze spáchání činů souvisejících s nedovoleným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory,
- d) přijímat koordinovaná, právními předpisy obou států přípustná opatření k zamezení nedovolené výroby a přepravy omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů,
- e) vyměňovat si zkušenosti v oblasti dohledu nad zákonným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory vzhledem k možnosti jejich zneužívání,
- f) poskytovat si navzájem vzorky omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů,
- g) vyměňovat si výsledky svých kriminalistických a kriminologických výzkumů o nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich zneužívání,
- h) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami.

Článek 4

Smluvní strany budou spolupracovat při odhalování a zamezování organizovaného zločinu a dalších nebezpečných trestných činů v souladu s právními předpisy svého státu. Za tím účelem budou:

- a) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání nebezpečných trestných činů, zejména v oblasti organizovaného zločinu, propojení pachatelů, o organizaci skupin páčajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, informace o době, místě a způsobu páčání trestných činů, o objektech, které jsou cílem útoku, o zvláštních okolnostech, o porušení právních předpisů a o opatřeních učiněných pro předcházení a zamezování těmto trestným činům,
- b) na požádání přijímat taková opatření, která jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu žádané smluvní strany,
- c) spolupracovat při pátrání po osobách podezřelých ze spáčení trestných činů, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
- d) spolupracovat při pátrání po pohřešovaných osobách včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- e) spolupracovat při pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností včetně motorových vozidel,
- f) koordinovat vzájemnou spolupráci při poskytování osobní, věcné a organizační pomoci při odhalování trestných činů v souladu s ustanoveními této dohody a právními předpisy států smluvních stran,
- g) vyměňovat si informace a zkušenosti o metodách a nových formách páčání trestných činů přesahujících hranice států smluvních stran,
- h) vyměňovat si informace o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, vzájemně se informovat o vyšetřovací praxi a použitých pracovních metodách a prostředcích, za účelem jejich dalšího rozvíjení,
- i) na požádání si vzájemně poskytovat dostupné informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáčány nebo z trestných činů pocházejí, nebo jejich vzorky,
- j) v zájmu boje proti organizovanému zločinu a dalším nebezpečným druhům trestných činů vysílat odborníky s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti a vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti těmto trestným činům,
- k) za účelem přípravy koordinovaných opatření uskutečňovat podle potřeby pracovní setkání týkající se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti,

- l) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se organizovaného zločinu.

Článek 5

Spolupráce smluvních stran bude dále zahrnovat:

- a) výměnu informací o právních předpisech týkajících se trestných činů uvedených v této dohodě,
- b) výměnu informací o příjmech pocházejících z trestné činnosti,
- c) výměnu zkušeností a právních předpisů týkajících se cizinců a ilegální migrace.

Článek 6

Za účelem ochrany vzájemně předávaných osobních údajů v rámci spolupráce smluvních stran, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, je třeba dodržet tyto podmínky:

- a) Smluvní strana, která údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených žádanou smluvní stranou.
- b) Smluvní strana, která obdržela údaje, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Osobní údaje se mohou předávat výlučně orgánům příslušným pro boj proti trestné činnosti. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- d) Žádaná smluvní strana je povinna dbát na správnost poskytnutých údajů, jakož i na to, zda je poskytnutí nutné a účelné. Přitom je třeba respektovat právní předpisy státu druhé smluvní strany, jimiž může být omezeno poskytování údajů. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta pak musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že to umožňují právní předpisy států obou smluvních stran.
- f) Smluvní strana, která údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro výmaz údajů stanovené právními předpisy svého státu. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě vymazat okamžitě poté, co jich nebude již zapotřebí. Smluvní strana, která je poskytla, musí být informována o výmazu

- předaných údajů a o důvodech tohoto výmazu. V případě ukončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zničit, a to nejpozději k datu ukončení její platnosti.
- g) Obě smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a výmazu osobních údajů.
 - h) Obě smluvní strany jsou povinny osobní údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

Článek 7

/1/ Každá smluvní strana zajistí utajení informací a technických prostředků předaných druhou smluvní stranou, pokud podle právních předpisů státu předávající smluvní strany mají utajený charakter a jako takové jsou označeny.

/2/ Poskytování předaných informací, údajů, materiálů a technických prostředků třetím státům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

Článek 8

/1/ Každá smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci nebo spolupráce zcela nebo zčásti odmítnout, má-li zato, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo se závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv.

/2/ V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se smluvní strany neprodleně písemně informují.

Článek 9

/1/ Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou názvy orgánů příslušných k provádění této dohody, a to do třiceti (30) dnů ode dne vstupu Dohody v platnost. Tyto orgány si vzájemně neprodleně sdělí

názvy příslušných organizačních složek, včetně jejich adres, telefonního, faxového a jiného spojení.

/2/ Smluvní strany si vzájemně neprodleně diplomatickou cestou oznámí veškeré změny údajů sdělených podle odstavce 1.

/3/ Nebude-li v konkrétním případě dohodnuto jinak, bude se výměna informací mezi příslušnými orgány smluvních stran uskutečňovat v anglickém jazyce.

Článek 10

/1/ Příslušné orgány smluvních stran budou organizovat setkání za účelem vyhodnocování výsledků spolupráce podle této dohody a jejího zkvalitňování.

/2/ K realizaci spolupráce podle této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat prováděcí protokoly.

/3/ Případné spory související s prováděním této dohody budou smluvní strany řešit jednáním příslušných orgánů, popřípadě diplomatickou cestou.

Článek 11

Každá smluvní strana hradí vlastní náklady související s prováděním této dohody, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek 12

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky států smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 13

/1/ Smluvní strany si vzájemně oznámí, že byly splněny vnitrostátní právní podmínky pro vstup Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení.

/2/ Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v *Praze*..... dne *14. listopadu 2000*..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce lotyšském, českém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění této dohody v anglickém jazyce.

Za vládu

Lotyšské republiky

Za vládu

České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON CO-
OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT TRAFFICKING IN
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND
ORGANISED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the endeavour to contribute to the development of their bilateral relations,

Convinced of the substantial importance of co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime,

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism,

Desiring to harmonise their actions against internationally organised crime,

Guided by their international obligations and by the national legislation of their respective States and referring, in particular, to the Single Convention On Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), as worded in the Protocol Amending the Single Convention On Narcotic Drugs (Geneva, 25 March 1972), to the Convention On Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971), to the United Nations Convention Against Illicit Traffic In Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988), to the Convention On Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime (Strasbourg, 8 November 1990), and to the European Convention On the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in compliance with their respective national legislation, co-operate in the prevention, detection and investigation of crimes, in particular:

- a) terrorism;
- b) illicit cultivation of plants containing narcotic drugs, illicit production, acquisition, holding, distribution, importing, exporting and transiting of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the illicit trafficking in them;
- c) international organised crime;
- d) illegal acquisition, holding and trafficking in arms, ammunition and explosives, in chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of strategic importance and in military equipment;
- e) trafficking in human beings and pandering;

- f) counterfeiting and alteration of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, as well as illegal distribution thereof;
- g) illegal financial operations, economic crimes, legalisation of proceeds derived from criminal activities;
- h) crimes directed against life, health, freedom, human dignity and property;
- i) crimes the subject of which are objects of cultural and historical value, valuable minerals and metals and other valuable objects;
- j) illegal migration, illegal residence of persons and illegal employment;
- k) illegal movement of motor vehicles;
- l) computer crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or preparations of crimes are carried out in the territory of the State of one of the Contracting Parties, and data obtained refer to the other Contracting Party.

Article 2

Pursuant to the national legislation of their respective States and the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall in combating terrorism:

- a) Exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, the persons participating in them, the methods of the commission and the technical equipment used for the commission of such acts;
- b) Exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups who plan, commit or have committed crimes in the territory of the State of the other Contracting Party to its disadvantage or contradictory to its interests in so far as it is necessary for preventing criminal activities seriously threatening the public safety;
- c) Exchange analytical and conceptual materials relating to terrorism.

Article 3

In the field of combating illicit cultivation of plants containing narcotic drugs, illicit production, acquisition, importing, exporting and transiting of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the illicit trafficking in them as well as any assistance in doing so, the Contracting Parties shall, in compliance with national legislation of their respective States:

- a) Inform each other on the information and data of persons involved in illicit acquisition of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the trafficking in them; the hiding places, routes, means of transport and modes of acting; the places of origin and destination of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors; as well as any other relevant details of such crimes in so far as these are necessary for the prevention and detection of the same;

- b) Advise each other of their information and data on the usual methods used in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as any other relevant information and data;
- c) Inform each other about persons and legal entities involved in illicit legalisation of resources gained from committing actions related to illegal trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- d) Take co-ordinated measures admissible by their respective national legislation for the prevention of illicit production and transport of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- e) Exchange their experience in supervising the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors with special regard to a possible abuse of them;
- f) Put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- g) Exchange information on the results of their criminalistic and criminological researches of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and abuse of them;
- h) Exchange analytical and conceptual materials relating to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and prevention of organised crime and other dangerous crimes, in compliance with national legislation of their respective States. For this purpose, they shall:

- a) Inform each other of the information and data on persons participating in the commission of dangerous crimes, particularly organised crime, or persons suspected to participate therein; the offenders' connections; the organisation and structure of criminal groups; the typical behaviour of individual offenders and of groups; facts relating to the time, location and method of crimes; the attacked facilities; the specific circumstances; the description of the laws violated; the measures taken for the prevention and avoidance of such crimes;
- b) Take, upon request, measures authorised by the national legislation of the State of the requested Contracting Party;
- c) Co-operate in searching for persons suspected to have committed crimes or persons evading their criminal liability or service of sentence;
- d) Co-operate in searching for missed persons inclusive of acts made for identification of persons or corporal remains of unidentified persons;
- e) Co-operate in searching for stolen things and other objects related to criminal activities including motor vehicles;
- f) Co-ordinate mutual co-operation in providing personal, technical and organisational assistance in detecting crimes, pursuant to the provisions of this Agree-

- ment and to national legislation of the respective States of the Contracting Parties;
- g) Exchange information and experience on methods and new forms of commission of crimes extending beyond the borderlines of the States of the Contracting Parties;
 - h) Exchange information on the results of their criminalistic and criminological researches, mutually inform each other of their investigating techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;
 - i) Upon request, put at each other's disposal information on objects and their samples used for committing crimes or resulting from crimes;
 - j) Exchange, in order to promote the combat against organised crime and other kinds of dangerous crimes, specialists for obtaining expertise of higher level and for studying mutually equipment and methods used in combating such crimes;
 - k) Arrange, whenever necessary, and for preparation of co-ordinated measures, working meetings to deal with specific criminal cases under investigation;
 - l) Exchange analytical and conceptual materials relating to organised crime.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Contracting Parties shall cover:

- a) Exchanging of information on legislative provisions concerning the crimes described in this Agreement;
- b) Exchanging of information on incomes originating from criminal activities;
- c) Exchanging of experience and legislative provisions concerning aliens and illegal migration.

Article 6

For the purpose of protection of personal data mutually exchanged within the framework of co-operation of the Contracting Parties, in accordance with the national legislation, the following conditions shall be observed:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the requested Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the utilisation of the transmitted data and the results thus achieved;
- c) Personal data may be forwarded exclusively to authorities competent to combat crime. Data may not be transferred to any other authorities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The requested Contracting Party shall have the duty to see to it that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary

and adequate. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the State of the other Contracting Party which may restrict the transmission of data. In case it is subsequently ascertained that incorrect data had been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall rectify the incorrect data or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

- e) A person whose personal data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if permitted under national legislation of the States of both Contracting Parties;
- f) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the deletion thereof as is in accordance with the national legislation of its State. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed by the time of termination at the latest;
- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and deletion of personal data;
- h) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the personal data against unauthorised access and unauthorised altering or publication.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall ensure confidentiality of information and technical equipment transmitted by the other Contracting Party if they are considered confidential under the national legislation of the State of the originating Contracting Party and are designated as confidential.

(2) The received information, data, materials or technical equipment may not be transferred to a third state except with the written approval of the originating Contracting Party.

Article 8

(1) Each Contracting Party may refuse, wholly or partly, the request made if it considers that fulfilling the same might threaten the sovereignty, security or any other important interest of its State or if such fulfilling may contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements.

(2) The Contracting Parties shall promptly inform each other in writing in case of refusal of a request or its partial fulfilment.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the names of the authorities competent for the implementation of this Agreement, within thirty (30) days after the Agreement has entered into force. These authorities shall inform each other without delay of the names of their respective units, including their addresses, telephone, fax numbers or other means of communication.

(2) The Contracting Parties shall without delay notify each other through diplomatic channels of any changes in the data referred to in paragraph 1.

(3) Unless otherwise agreed upon in specific cases the exchange of information between the competent authorities of the Contracting Parties shall be in the English language.

Article 10

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall arrange meetings in order to evaluate the achievements of the co-operation carried out under this Agreement and to further improve such co-operation.

(2) For the purpose of the implementation of co-operation under this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude executive protocols.

(3) Any possible disputes regarding the application of this Agreement shall be settled by Contracting Parties in the form of negotiation between their competent authorities or through diplomatic channels.

Article 11

Each Contracting Party shall cover its own costs in connection with the application of this Agreement, unless otherwise agreed upon.

Article 12

This Agreement shall not affect any commitments arising for the States of the Contracting Parties from international bilateral or multilateral agreements by which either State of the Contracting Parties may be bound.

Article 13

(1) The Contracting Parties shall notify each other that the internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall cease to be valid six months from the date of receipt of such written notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on the 14 day of November 2000 in two originals, each in Latvian, Czech and English languages. In case of any disagreement as regards the interpretation of the text of this Agreement, the English text will prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS

On behalf of the Government of the Czech Republic:

STANISLAV GROSSE

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ČEHIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU TERORISMA, NARKOTISKO VIELU UN
PSIHOTROPO VIELU NELEGĀLĀS APGROZĪBAS UN
ORGANIZĒTĀS NOZIEDZĪBAS APKAROŠANĀ**

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk - "Līgumslēdzējas Puses"),

Vadoties no centieniem veicināt savu divpusējo attiecību attīstību,

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai apkarotu un novērstu noziedzību, it īpaši terorismu, narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālo tirdzniecību un organizēto noziedzību,

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus terorisma apkarošanā,

Vēloties saskaņot savu darbību cīņā pret starptautisko organizēto noziedzību,

Ievērojot attiecīgo valstu starptautiskās saistības un nacionālos normatīvos aktus, īpaši, 1961.gada 30.marta Ņujorkas "Vienoto konvenciju par narkotiskajām vielām", 1971.gada 21.februāra Vīnes "Konvenciju par psihotropām vielām", 1972.gada 25.marta Ženēvas protokolu labojumiem Vienotajā Konvencijā par psihotropām vielām, 1988.gada 20.decembra Vīnes "Konvenciju pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālo apgrozījumu", 1990.gada 8.novembra Starsbūras "Konvenciju par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanu, meklēšanu, izņemšanu un konfiskāciju", 1977.gada 27.janvāra Starsbūras "Konvenciju par terorisma apkarošanu",

Ir vienojušās par sekojošo:

I.pants

- (1) Balstoties uz savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Līgumslēdzējas Puses sadarbojas noziedzīgu nodarījumu novēršanā, atklāšanā un izmeklēšanā, it īpaši attiecībā uz:
 - a) terorismu;

- b) narkotiskās vielas saturošu augu nelegālu audzēšanu, narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālu ražošanu, iegūšanu, glabāšanu, izplatīšanu, importu, eksportu un tranzītu, to nelegālu apgrozību;
 - c) starptautisko organizēto noziedzību;
 - d) ieroču, munīcijas un sprāgstvielu, ķīmisko, bioloģisko, radioaktīvo materiālu un kodolmateriālu, stratēģiskas nozīmes preču un tehnoloģiju un militārās tehnikas nelikumīgu iegūšanu, glabāšanu un tirdzniecību;
 - e) cilvēku kontrabandu un nelegālu tirdzniecību ar darbaspēku;
 - f) naudas, pastmarku un vērtspapīru, bezskaidras naudas maksājumu un oficiālu dokumentu viltošanu un pārveidošanu, kā arī to nelegālu izplatīšanu;
 - g) nelikumīgām finansu operācijām, ekonomiskajiem noziegumiem, noziedzīgā ceļā gūtu ienākumu legalizāciju;
 - h) noziegumiem, kas vērsti pret cilvēka dzīvību, veselību, brīvību, cieņu un īpašumu;
 - i) noziegumiem, kuru objekti ir priekšmeti ar kultūras un vēsturisku vērtību, vērtīgi minerāli un metāli, un citi vērtīgi priekšmeti;
 - j) personu nelegālu migrāciju, nelegālu uzturēšanos, un nelegālu nodarbinātību;
 - k) mehānisko transportlīdzekļu nelegālu kustību;
 - l) datornoziegumiem.
- (2) Līgumslēdzējas Puses īpaši sadarbojas gadījumos, ja noziegumi vai gatavošanās noziegumam notiek vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Līgumslēdzējas Puses valsti.

2.pants

Balstoties uz savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot šī Līguma noteikumus, Līgumslēdzējas Puses sadarbojas terorisma apkarošanā:

- a) informē viena otru par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, tajos iesaistītajām personām, izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;

- b) informē viena otru par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kas plāno, veic vai ir izdarījuši noziegumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, nodarot tai kaitējumus vai kas ir pretrunā ar tās interesēm, ciktāl tas ir nepieciešams, lai novērstu noziedzīgas darbības, kuras nopietni apdraud sabiedrisko drošību;
- c) apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz terorismu.

3.pants

Lai apkarotu narkotiskās vielas saturošu augu nelegālu audzēšanu, narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālu ražošanu, iegūšanu, importu, eksportu un tranzītu, to nelegālu tirdzniecību, kā arī jebkuru palīdzību šo darbību veikšanā, Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem:

- a) sniedz viena otrai ziņas par narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālā iegūšanā iesaistītajām personām; par to tirdzniecību; par narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru slēptuvēm, maršrutiem, transporta līdzekļiem un darba metodēm, narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru izcelsmes vietām un galamērķi, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju par šādiem noziegumiem, ciktāl tā ir nepieciešama, lai tos novērstu un atklātu;
- b) informē viena otru par parastajām narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālās tirdzniecības metodēm, kā arī par jebkurām citām būtiskām ziņām un datiem;
- c) informē viena otru par fiziskām un juridiskām personām, kuras iesaistītas tādu līdzekļu nelikumīgā legalizācijā, kas gūti veicot darbības, kas saistītas ar narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālo apriti;
- d) veic saskaņotus pasākumus atbilstoši saviem attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai novērstu narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālu ražošanu un transportēšanu;
- e) informē viena otru par narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru legālās tirdzniecības kontroles pieredzi, īpaši ņemot vērā iespējas šīs vielas ļaunprātīgi izmantot;
- f) nodrošina viena otru ar tās rīcībā esošajiem narkotisko un psihotropo vielu un to prekursoru paraugiem;

- g) apmainās ar savu kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem, kas attiecas uz narkotisko un psihotropo vielu nelegālu tirdzniecību un narkomāniju;
- h) apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz narkotisko un psihotropo vielu nelegālu tirdzniecību.

4.pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbības organizētās noziedzības un citu bīstamu noziegumu atklāšanā un novēršanā, saskaņā ar attiecīgo valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Šajā nolūkā tās:

- a) sniedz viena otrai ziņas par bīstamo noziegumu izdarīšanā un it īpaši organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām vai par aizdomās turēto personu līdzdalību tajos; likumpārkāpēju sakariem; noziedzīgo grupējumu organizāciju un struktūru; konkrēto pārkāpēju un grupējumu tipisko attieksmi; lietu faktiem, kas attiecas uz likumpārkāpumu laiku, vietu un metodēm; uzbrukuma mērķi; specifiskajiem apstākļiem; pārkāpto likumu aprakstus; šādu noziegumu novēršanā un apkarošanā veiktajiem pasākumiem;
- b) saņemot attiecīgu lūgumu, veic pasākumus, kuri nav pretrunā ar lūgumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- c) sadarbības personu, kuras tiek turētas aizdomās par noziegumu izdarīšanu, vai personu, kuras izvairās no kriminālatbildības vai soda izciešanas, meklēšanā;
- d) sadarbības bezvēsts prombūtnē esošu personu meklēšanā, arī veicot personu vai neidentificētu personu atlieku identifikāciju;
- e) sadarbības zagto priekšmetu un citu ar noziedzīgām darbībām saistītu priekšmetu, tai skaitā mehānisko transportlīdzekļu, meklēšanā;
- f) koordinē savstarpējo sadarbību, sniedzot personāla, tehnisko un organizatorisko palīdzību noziedzīgo nodarījumu atklāšanā, saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un attiecīgo Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- g) apmainās ar informāciju un pieredzi par starptautisko noziegumu izdarīšanas metodēm un jaunajām formām;
- h) apmainās ar informāciju par savu kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem, informē viena otru par savu

izmeklēšanas metodiku un darba metožu un aprīkojuma pielietojumu, lai tos pilnveidotu;

i) saņemot attiecīgu lūgumu, nodrošina viena otru ar informāciju vai priekšmetiem, kas izmantoti noziegumu izdarīšanā vai iegūti noziedzīgu nodarījumu rezultātā, paraugiem;

j) lai veicinātu organizētās noziedzības un citu smago noziegumu apkarošanu, veic speciālistu apmaiņu augstāka līmeņa pieredzes gūšanai un lai savstarpēji iepazītos ar šādu noziegumu apkarošanā izmantojamo aprīkojumu un metodēm;

k) nepieciešamības gadījumā un, lai sagatavotu saskaņotus pasākumus, organizē darba apspriedes attiecībā uz specifiskām izmeklēšanā esošām krimināllietām;

l) apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz organizēto noziedzību.

5.pants

Bez tam Pušu sadarbībā ietilpst:

a) informācijas apmaiņa par normatīvo aktu normām, kas attiecas uz šajā Līgumā aprakstītajiem noziedzīgajiem nodarījumiem;

b) informācijas apmaiņa par ienākumiem, kas gūti no noziedzīgām darbībām;

c) pieredzes un normatīvo aktu normu apmaiņa saistībā ar ārvalstniekiem un nelegālo migrāciju.

6.pants

Nolūkā aizsargāt personu datus, savstarpēja apmaiņa ar kuriem notiek Līgumslēdzēju Pušu sadarbības ietvaros, tiek ievēroti, ņemot vērā nacionālos normatīvos aktus, zemāk minētie noteikumi:

a) Līgumslēdzēja Puse, kura saņem informāciju, var to izmantot vienīgi tādā nolūkā un ar tādiem nosacījumiem, kādus noteikusi Līgumslēdzēja Puse, kura nodevusi informāciju;

b) pēc nosūtošās Līgumslēdzējas Puses lūguma, informāciju saņemošā Līgumslēdzēja Puse paziņo par to, kā iesniegtie dati ir izmantoti un kādi rezultāti sasniegti, tos izmantojot;

- c) personas datus var izsniegt vienīgi iestādēm, kuru kompetencē ir noziedzības apkarošana. Datus nedrīkst izsniegt citām iestādēm, izņemot ar nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses rakstisku atļauju;
- d) Līgumslēdzēja Puse, kura izsniedz informāciju, pārliecinās par sniedzamo datu precizitāti, kā arī par to, vai šī datu sniegšana ir nepieciešama un adekvāta. To veicot, tiek ievēroti arī otras Līgumslēdzējas Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktie ierobežojumi par datu izsniegšanu. Ja tiek pierādīts, ka izsniegti nepareizi dati vai dati, kurus nevajadzēja izsniegt, par to nekavējoties paziņo saņēmējpusēi. Līgumslēdzēja Puse, kura saņēmusi informāciju, veic nepieciešamos labojumus vai, gadījumā, ja datus nevajadzēja izsniegt, tos iznīcina;
- e) ja to atļauj abu Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālie normatīvie akti, persona, kuras personas datus ir paredzēts izsniegt vai tie tikuši izsniegti, pēc šādas personas lūguma tā var saņemt informāciju par izsniegtajiem datiem un to paredzamo izmantošanu;
- f) izsniedzot datus, Līgumslēdzēja Puse, kura tos izsniedz, norāda šo datu anulēšanas termiņu saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neatkarīgi no termiņa, datus attiecībā uz konkrēto personu anulē, tiklīdz izbeigusies nepieciešamība pēc tiem. Izsniedzēju Līgumslēdzēju Pusi informē par saņemto datu anulēšanu un anulēšanas pamatojumu. Saņemtos datus anulē līdz brīdim, kad Līgums zaudē savu spēku;
- g) abām Līgumslēdzējām Pusēm ir pienākums reģistrēt personas datu izsniegšanu, saņemšanu un anulēšanu;
- h) abām Līgumslēdzējām Pusēm ir pienākums efektīvi aizsargāt personas datus pret nesankcionētu piekļūšanu, sagrozīšanu vai publicēšanu.

7.pants

- (1) Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina otras Līgumslēdzējas Puses piegādātās informācijas un tehniskā aprīkojuma konfidencialitāti, ja tos nosaka kā konfidenciālus piegādātājas valsts nacionālie normatīvie akti, un tie ir apzīmēti kā konfidenciāli.
- (2) Saņemto informāciju, datus, materiālus vai tehnisko aprīkojumu nedrīkst nodot trešajām valstīm, izņemot ar piegādātājas Līgumslēdzējas Puses rakstisku atļauju.

8.pants

- (1) Katra Līgumslēdzēja Puse var noraidīt pilnībā vai daļēji lūgumu, ja tā uzskata, ka tā izpilde var apdraudēt tās valsts suverenitāti, drošību vai pamatintereses vai, ja šāda izpilde ir pretrunā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai saistībām, kuras nosaka starptautiskie līgumi.
- (2) Līgumslēdzējas Puses nekavējoties informē viena otru gadījumā, ja tiek noraidīts lūgums vai, ja tas tiek izpildīts daļēji.

9.pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā ceļā paziņo to institūciju nosaukumus, kuru kompetencē ir šī Līguma īstenošana trīsdesmit (30) dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās. Šīs institūcijas savstarpēji nekavējoties paziņo attiecīgo struktūrvienību adreses, telefona, faksa vai citu sakaru līdzekļu numurus.
- (2) Līgumslēdzējas Puses nekavējoties, diplomātiskā ceļā, informē viena otru par jebkādam izmaiņām datos, kas paziņoti saskaņā ar (1).punktu.
- (3) Ja nav citas vienošanās katrā konkrētajā gadījumā, informācijas apmaiņa starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām notiek angļu valodā.

10.pants

- (1) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas rīko tikšanās, lai izvērtētu sasniegumus sadarbībā, kas veikta saskaņā ar šo Līgumu un lai turpmāk uzlabotu šādu sadarbību.
- (2) Īstenojot sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas var pieņemt izpildes protokolus.
- (3) Jebkuras domstarpības, saistītas ar šī Līguma izpildi, tiek risinātas starp Līgumslēdzējām Pusēm pārrunu ceļā starp to kompetentajām institūcijām vai diplomātiskā ceļā.

11.pants

Katra Līgumslēdzēja Puse sedz savus izdevumus, kas saistīti ar šī Līguma izpildi, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

12.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē jebkādas saistības, ko Līgumslēdzēju Pušu valstīm rada starptautiskie divpusējie vai daudzpusējie nolīgumi, kas ir saistoši jebkurai no Līgumslēdzēju Pušu valstīm.

13.pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par to, ka valsts iekšējās prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas. Līgums stājas spēkā pēdējā šāda paziņojuma saņemšanas dienā.
- (2) Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku. Tā darbību var izbeigt jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ar rakstisku paziņojumu. Šis Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc dienas, kad šādu rakstisku paziņojumu ir saņēmusi otra Līgumslēdzēja Puse.

Līgums noslēgts Prāgā 2000.gada 14. novembrī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, čehu un angļu valodās. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, noteicošais teksts ir angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Čehijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LE CRIME
ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales,

Convaincus de l'importance de la coopération dans la lutte et la prévention efficace du crime, particulièrement du terrorisme, du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et du crime organisé,

Désireux d'améliorer leurs efforts communs pour combattre le terrorisme,

Souhaitant harmoniser leurs activités de lutte contre le crime organisé à l'échelle internationale,

Guidés par leurs obligations internationales ainsi que par leurs législations nationales respectives et citant, en particulier, la Convention unique sur les stupéfiants (New York, le 30 mars 1961), telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants (Genève, le 25 mars 1972), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, le 21 février 1971), la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, le 20 décembre 1988), la Convention relative au blanchiment, au dépistage et à la saisie et confiscation des produits du crime (Strasbourg, le 8 novembre 1990), et la Convention européenne pour la répression du terrorisme (Strasbourg, le 27 janvier 1977),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales respectives, coopéreront en matière de prévention, détection et enquêtes s'agissant de crimes, en particulier :

- a. le terrorisme;
- b. la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants, la production, l'acquisition, la possession, la distribution, l'importation, l'exportation et le transit illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que leurs dérivatifs, et leur trafic illicite;
- c. la criminalité internationale;
- d. l'acquisition, la possession et le trafic illicites d'armes, munitions et explosifs, matériaux chimiques, biologiques, radioactifs et nucléaires, de biens et de technologiques d'une importance stratégique et de matériel militaire;

- e. le trafic d'êtres humains et le proxénétisme;
- f. la contrefaçon et l'altération des monnaies, timbres et valeurs, des moyens de paiement non monétaires et de documents officiels, ainsi que leur distribution illicite;
- g. les opérations financières illicites, les crimes économiques, la légalisation de sommes provenant d'activités criminelles;
- h. les crimes portant atteinte à la vie, la santé, la dignité humaine et la propriété;
- i. les crimes à l'encontre d'objets d'une valeur culturelle et historique, de minéraux et de métal de valeur et autres objets de valeur;
- j. la migration illicite, la résidence illicite de personnes et l'emploi illicite;
- k. la circulation illicite de véhicules à moteur;
- l. les crimes dans le domaine de l'informatique.

2. Les Parties contractantes coopéreront notamment dans les cas où les crimes ou leur préparation se déroulent sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes et les données obtenues visent l'autre Partie contractante.

Article 2

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives et des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes lutteront contre le terrorisme par les moyens ci-après :

- a. échange d'informations et de données concernant les actes prévus ou commis de terrorisme, les personnes y participant, les méthodes utilisées et le matériel technique employé dans l'accomplissement desdits crimes;
- b. les échanges d'informations et de données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des crimes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante infligeant à cette dernière des dommages ou contrevenant à ses intérêts dans la mesure nécessaire pour prévenir des activités criminelles menaçant sérieusement de porter atteinte à la sécurité publique;
- c. l'échange de documents analytiques et conceptuels ayant trait au terrorisme.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants, la production, l'acquisition, l'importation, l'exportation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs dérivatifs, le trafic illicite desdites substances ainsi que toute assistance à l'accomplissement de telles activités, et conformément à leurs législations nationales respectives :

- a. échangeront des informations et des données concernant les personnes impliquées dans l'acquisition illicite de stupéfiants et substances psychotropes et de leurs dérivatifs, et concernant le trafic desdits stupéfiants et substances, les cachettes, itinéraires, moyens de transport et modes d'action, les lieux d'origine et

- de destination ainsi que tous autres détails pertinents dans la mesure où ils sont nécessaires pour prévenir et détecter de telles activités;
- b. échangeront des informations et des données relatives aux méthodes habituelles utilisées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs dérivatifs, ainsi que tous autres renseignements et données pertinents;
 - c. échangeront des informations concernant les personnes et les organismes prenant part à la légalisation illicite de ressources provenant d'actions commises dans le cadre du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris les dérivatifs;
 - d. prendront des mesures coordonnées, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, en vue de la prévention de la production et du transport illicites de stupéfiants, substances psychotropes et de leurs dérivatifs;
 - e. se communiqueront leur expérience s'agissant de superviser le commerce légal de stupéfiants, substances psychotropes et dérivatifs, en tenant particulièrement compte de la possibilité d'une utilisation abusive;
 - f. mettront à leur disposition réciproque des échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs;
 - g. procéderont à des échanges d'informations concernant les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de leur utilisation abusive;
 - h. procéderont à l'échange de documents analytiques et conceptuels ayant trait au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront dans la détection et la prévention du crime organisé et autres crimes dangereux, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, et à cet effet :

- a. elles se communiqueront les renseignements et données concernant les personnes participant à des crimes dangereux, particulièrement le crime organisé, ou les personnes soupçonnées d'y participer; les contacts desdites personnes, l'organisation et la structure de groupes criminels; le comportement typique desdites personnes et desdits groupes; les faits concernant l'heure, l'endroit et la méthode, s'agissant des activités criminelles; les installations attaquées; les circonstances spécifiques; la description des lois violées; les mesures prises afin de prévenir et d'éviter les crimes en question;
- b. sur demande, elles prendront les mesures autorisées par leurs législations nationales ;
- c. elles coopéreront dans la recherche des personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes ou cherchant à échapper à leurs responsabilités ou à l'accomplissement des sentences;

- d. elles coopéreront dans la recherche des personnes disparues, et aux activités entreprises pour identifier les dépouilles de personnes disparues et non identifiées;
- e. elles coopéreront dans la recherche des objets volés ou autres objets liés à des activités criminelles, y compris les véhicules à moteur;
- f. elles coordonneront la coopération en fournissant une aide personnelle, technique, et organisationnelle dans la détection des crimes, conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation nationale respective des Parties contractantes;
- g. elles échangeront des renseignements et leur expérience s'agissant des méthodes et de nouvelles formes de se livrer à des crimes au-delà des frontières des États des Parties contractantes;
- h. elles échangeront des renseignements concernant les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques, s'informeront mutuellement de leurs techniques d'enquêtes, de l'application de leurs méthodes et matériels de travail afin de les améliorer;
- i. sur demande, chaque Partie contractante mettra à la disposition de l'autre les renseignements concernant les objets et échantillons utilisés dans l'accomplissement d'actes criminels ou résultant de ces derniers;
- j. afin de promouvoir la lutte contre le crime organisé et autres types de crimes dangereux, elles procéderont à des échanges d'experts afin d'améliorer leurs connaissances et d'étudier le matériel et les méthodes utilisés pour combattre les crimes en question;
- k. en tant que de besoin, et en vue de préparer des mesures coordonnées, elles organiseront des réunions de travail portant sur des cas criminels spécifiques en cours d'enquête;
- l. elles échangeront des documents analytiques et conceptuels ayant trait au crime organisé.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties contractantes portera sur :

- a. les échanges de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux crimes décrits dans le présent Accord;
- b. les échanges de renseignements concernant les revenus découlant d'activités criminelles;
- c. les échanges d'expériences et de leurs dispositions législatives concernant les étrangers et la migration irrégulière.

Article 6

Afin de protéger les renseignements personnels échangés dans le cadre de la coopération des Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales respectives, les conditions ci-après seront respectées :

- a. la Partie contractante recevant les informations pourra les utiliser exclusivement aux fins et dans les conditions spécifiées par la Partie contractante requise;
- b. sur la demande de la Partie contractante communiquant les renseignements, la Partie contractante qui les reçoit informera cette dernière de l'utilisation des informations transmises et des résultats obtenus.
- c. les renseignements personnels seront communiqués exclusivement aux autorités compétentes en matière de répression du crime. Elles ne pourront être transférées à toute autre autorité qu'avec l'approbation écrite de la Partie contractante qui les envoie;
- d. la Partie contractante requise aura pour responsabilité de veiller à l'exactitude des renseignements transmis et de s'assurer que la transmission est nécessaire et adéquate. Ce faisant, elle devra respecter la législation nationale de l'autre Partie contractante qui pourrait limiter la transmission des informations. Dans le cas où il serait ultérieurement établi que les informations transmises étaient incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises, la Partie contractante qui les reçoit doit en être avisée immédiatement. Ladite Partie sera tenue de rectifier les erreurs ou de détruire les informations qui n'auraient pas dû être transmises;
- e. les personnes à propos desquelles des renseignements personnels sont sur le point d'être ou ont été transmis devront, sur demande, en être informées ainsi que de leur utilisation prévue, si la législation nationale des deux Parties contractantes le permet;
- f. la Partie contractante transférant les informations devra notifier à l'autre Partie contractante les délais à observer pour leur élimination conformément à sa législation nationale. Quel que soit le délai en question, les informations concernant la personne intéressée devront être éliminées dès qu'elles ne seront plus nécessaires. La Partie contractante d'origine doit être informée de l'élimination des informations transmises ainsi que des raisons pour l'élimination. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les informations reçues en vertu de son application devront être détruites au plus tard à la date de la dénonciation;
- g. les deux Parties contractantes sont chargées d'enregistrer la transmission, la réception et l'élimination des informations personnelles;
- h. les deux Parties contractantes ont également pour responsabilité de protéger de façon efficace les renseignements personnels contre tout accès non autorisé et contre toute modification ou publication non autorisée.

Article 7

1. Chaque Partie contractante veillera à préserver la confidentialité des renseignements et du matériel technique transmis par l'autre Partie contractante si ces derniers sont considérés comme étant confidentiels en vertu de la législation nationale de la Partie contractante d'origine et s'ils sont désignés comme étant confidentiels.

2. Les informations, données, documents ou matériel technique reçus ne pourront être transférés à un pays tiers qu'avec l'approbation écrite de la Partie contractante d'origine.

Article 8

1. Chaque Partie contractante peut refuser, en tout ou en partie, la demande présentée si elle considère que ladite demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou tout autre intérêt important ou va à l'encontre de sa législation nationale ou de ses engagements découlant d'accords internationaux.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement et dans les meilleurs délais, par écrit, du refus total ou partiel d'une demande.

Article 9

1. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms des autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord, dans les trente (30) jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement, dans les meilleurs délais, des noms de leurs unités respectives, y compris l'adresse, les numéros de téléphone et de fax ou d'autres moyens de communication.

2. Chaque Partie contractante notifiera immédiatement à l'autre par la voie diplomatique toutes modifications apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les échanges d'informations entre les autorités compétentes des Parties contractantes se feront en anglais.

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes organiseront des réunions afin d'évaluer les résultats obtenus de la coopération visée dans le présent Accord et de la renforcer.

2. Aux fins de mise en oeuvre de la coopération en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes pourront conclure des protocoles d'exécution.

3. Tout différend éventuel concernant l'application du présent Accord sera réglé par les Parties contractantes dans le cadre de négociations entre leurs autorités compétentes ou par la voie diplomatique.

Article 11

Chaque Partie contractante assumera ses propres frais concernant la mise en oeuvre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 12

Le Présent Accord n'a aucun effet sur les engagements pris par les Parties contractantes dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux internationaux qui les lient.

Article 13

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les conditions exigées par sa législation interne pour la mise en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière en date des notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes à la suite d'une notification écrite. La dénonciation du présent Accord devient effective six mois après la date de réception de ladite notification écrite.

Fait à Prague le 14 novembre 2000 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettone, tchèque et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

STANISLAV GROSSE

